

# 油麻地，知多少？



## How much do you know about Yau Ma Tei?

根據天后廟內1870年（同治九年）所立碑記，當時該地稱為「麻地」。後來到了1875年（光緒元年），「麻地」已改為「油麻地」。由於當時天后廟前的土地是漁民曬船及上麻纜的地方，不少經營修補漁船的桐油及麻纜商店在那裡開設，故稱為「油麻地」。

According to the stele inscription in the Tin Hau temple set up in 1870, the area was called "Ma Tei". Afterwards in 1875, the name was changed to "Yau Ma Tei". At that time, many fishermen used to dry the hemp cables in the area in front of the temple and there were plenty of shops selling Tung oil ("Yau" in Cantonese) and hemp ("Ma") cable for repair of fishing boats. Therefore, the area was called "Yau Ma Tei" ("Oil/Hemp" Place).

「廟街」名稱的由來是什麼？

What is the origin of the "Temple Street" name?



1880年的油麻地  
Yau Ma Tei in 1880

答案會於下一期刊登

Answer will be posted in the next issue

## 我們重視你的意見 We Value Your Comment



「中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程-油麻地通訊」是一份月刊。如對該工程有任何疑問及意見，歡迎

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或  
電郵 [ckr@hyd.gov.hk](mailto:ckr@hyd.gov.hk) 或 [ckr@meinhardt.com.hk](mailto:ckr@meinhardt.com.hk) 或  
致電 2859 5482 或  
傳真 2761 4864

"CKR and widening of GRF-Yau Ma Tei Newsletter" is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please

send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong or  
send email to [ckr@hyd.gov.hk](mailto:ckr@hyd.gov.hk) or [ckr@meinhardt.com.hk](mailto:ckr@meinhardt.com.hk) or  
call 2859 5482 or  
fax to 2761 4864